

Литература

1. Гришина Е. А. Русская жестикуляция с лингвистической точки зрения: корпусные исследования. М.: Языки славянской культуры (ЯСК), 2017. С. 6-21.
2. Дубина Л. В. Исследование невербальных средств коммуникации. М.: Лаборатория книги, 2012. 175 с.
3. Кочетков В. В. Психология межкультурных различий: учебник. М.: ПЕР СЭ, 2001. 416 с.
4. Малышкина М. Как распознать лжеца по языку жестов. М., 2011. 237 с.
5. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учеб. пособие. М.: Логос, 2008. 224 с.
6. Яшин Б. Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций: учеб. пособие для учащихся высш. учеб. завед. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2019. С. 5-64.
7. Rogers C. On Becoming a Person: A Therapists View of Psychotherapy. Boston, 1961. P. 18-27.
8. Google Forms: сайт [Электронный ресурс]. URL: https://docs.google.com/forms/d/1eOJ_tGZIZLaMlpU90eCh4MW0JGRYM67BQvTzCztkiAI/edit (дата обращения: 12.11.2021).

УДК 81

*С. А. Губанов (Самара, Россия)
Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»*

Различное использование жестов (на материале кинофильмов)

В статье описываются результаты наблюдения за использованием различных жестов в кинематографе. Отмечается разнообразие жестовых значений, их большая роль в киноповествовании и воздействии на зрителя. Приведенные в статье выводы могут использоваться при изучении и преподавании межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: жесты, культура, кинематограф, межкультурная коммуникация

С целью изучения различных культур нами была предпринята попытка изучить жесты в англоязычном и восточном коммуникативном пространствах на примере кинематографа. Поскольку язык жестов активно используется и изучается, этим фактом обусловлена актуальность исследования [1], [2], [3].

Фильмы смотрят практически все. Кто-то предпочитает ужасы, кто-то боевики и драмы, но, несмотря на это, именно в фильмах можно проследить частое использование жестов. Многие сценаристы даже делают особые немые сцены, где без слов можно осознать весь смысл происходящего и понять героев. В кино эффектнее всего выглядят красивые жесты: точный выстрел или удар в бою, хлесткая шутка.

Чарльз Чаплин и многие другие актеры немого кино были родоначальниками невербальной коммуникации. Именно для них это было единственным средством общения на экране. Каждый из актеров классифицировался как хороший или плохой, судя по тому, как он мог использовать жесты, мимику и другие телодвижения для коммуникации. Но уже позже, когда стали популярными звуковые фильмы и меньше внимания стало уделяться невербальным аспектам актерского мастерства, многие актеры немого кино ушли со сцены, а на экране стали преобладать актеры с ярко выраженными вербальными способностями.

Первый фильм, который был выбран для данного исследования, – комедия «Сплошные неприятности» (США, 1991) [6]. Сценаристом кинофильма является Дэн Эйкройд. Активное использование жестов актерами начинается уже с первых минут. В самом начале фильма главный герой заходит в помещение с сигаретой в руках и поднимает руку вверх. Таким образом он дает понять своим знакомым, что в данный момент он с сигаретой и не может к ним подойти. После того как он ее докурил, он направился в сторону своих друзей. Далее показана сцена, как встречаются несколько знакомых, которые, вероятнее всего, давно не виделись. Они обнимаются при встрече. Исходя из этого можно сделать вывод, что отношения у друзей очень близкие и они знают друг друга уже достаточное количество времени. Различие объятий по месту, способу или манере исполнения очень важно. В частности, оно существенно для перевода с одного языка на другой фраз, описывающих соответствующее жестовое действие. Русские объятия, как и английские, противопоставляются по признаку «сила / слабость» (сжать в объятиях, стиснуть в объятиях). На второй минуте мы видим, что главный герой попадает в лифт с неизвестной девушкой. Вдруг она начинает плакать. У мужчины начинают бегать из стороны в сторону глаза, он смотрит то в потолок, то на пол, не зная, что делать в данной ситуации, – герой находится в растерянности. Следующим заметным жестом было рукопожатие. Главный герой встречается с адвокатом. Они протягивают друг другу руки и жмут их. В этой ситуации это является идеальным исходом события, потому что объятия здесь не были бы уместны. Также был замечен еще один четкий жест. Когда главный герой пытался уйти от ответа о своем путешествии, он почесал себе лоб, а также немного нахмурил брови. Именно такой жест относится к одним из самых распространенных, когда человек пытается говорить неправду.

Если рассматривать немое кино, то, конечно же, самым ярким его представителем является Чарли Чаплин. Именно поэтому нами был выбран фильм с его участием – комедия «Банк» (США, 1915) [4]. Первый из жестов – «руки на пояс», что означало негативный настрой персонажа на все происходящее. Он очень зол из-за того, что слишком много мусора находится в кабинете. Далее после того, как он не мог понять, почему именно эта бумага никак не может сместиться с пола, герой задумывается. Это очень легко понять по его жесту: руки сложены на уровне пояса, одна из них находится вблизи лица; губы вытяну-

ты в «трубочку», а глаза подняты вверх – этот жест говорит нам о сосредоточенности и высоком уровне концентрации на определенном деле или вопросе. В ситуации волнения, переживания многие люди начинают покусывать ногти или держать их близко ото рта. Герой Чарли Чаплина не стал исключением: когда он увидел подарок от возлюбленной, то очень удивился и его руки сами потянулись ко рту. Именно этот жест выдает волнение, которое испытывает персонаж при взаимодействии с этой девушкой. Когда девушка заходит в кабинет, герой начинает себя вести очень застенчиво. Это заметно и по его «бегающему» взгляду, и по поведению. Он начинает трогать руками вещи, которые находятся рядом с ним. Его ноги как будто подкашиваются, он топчется на одном месте. Не всегда только по мимике и жестам человека можно понять, что именно он хочет или подразумевает, но общая картина поведения человека указывает на это.

Следующий жест, который можно отметить, – прикосновение рук к сердцу. Главный герой сделал такой жест после нескольких минут, проведенных с возлюбленной, тем самым желая показать, что его чувства к ней искренни и душевны. Сильные чувства выражаются фразой «Я люблю его всем сердцем». Разные участки нашего тела «отвечают» за разные чувства. И если, уважая человека, вы покажете, что уважаете его именно головой, то любить, дорожить или быть искренним вы можете только сердцем и душой. Прикосновение руки или обеих рук к груди или сердцу – это демонстрация задушевного разговора, искренности эмоций, или радости и сердечных чувств, или печали, если случилось какое-то драматическое событие. Этот жест подчёркивает личную позицию говорящего, как бы указывает на нее. После неловкой ситуации с путаницей галстуков главный герой немного расстроился. Затем он почесал затылок и нахмурил брови. Этот жест показывает, что человек растерян и, возможно, запутался в происходящей ситуации.

Для рассмотрения нами также был взят очень интересный фильм «Племя» (Украина, 2014) [5]. Необычным фактором является то, что фильм идет полностью без слов. Именно он является первым и последним фильмом, который был снят на языке жестов. В фильме присутствуют диалоги, но только на языке жестов, не сопровождаемом субтитрами. Такое ограничение не помешало истории о жизни подростков в интернате быть понятой зрителями всего мира и стать хитом десятков кинофестивалей. При просмотре данного фильма было очень интересно наблюдать за героями, как они живут, какие испытывают эмоции. «Племя» сильно впечатлило тем, что без слов и каких-либо комментариев, лишь по языку жестов, можно было понять смысл происходящего. Кивки головой, насмешки, протирание ладоней, действия рук в зоне лица – все эти жесты настолько четко проявляются и замечаются за счет того, что звук полностью отсутствует: зритель полностью погружен в наблюдение за каждым действием героев.

Рассмотрим далее сериал, в котором нами отмечено частое использование коммуникативных и указывающих на ложь жестов. Это телесериал «Теория

лжи» (США, 2009–2010) [7]. Этот фильм является настоящим «пособием», «справочником» по разоблачениям, так как основан на реальной методике распознавания лжи посредством наблюдения за мимикой и жестами.

Один из самых распространенных жестов, указывающих на ложь, – отведение глаз вниз или в сторону при ответе на вопросы. Это действие можно объяснить тем, что в такой момент человек пытается вспомнить какие-то факты или придумать их на ходу. Главный герой сразу же замечает ложь. При разговоре с молодой девушкой он сразу понимает, что она лжет: его догадка основана на том, что после заданного вопроса девушка начала слишком много жестикулировать, а главным фактором являлось то, что она высоко подняла брови. Герой знает, что при таком жесте человек знает правду, но пытается ее скрыть.

Далее при разборе видео с настоящим преступником легко заметить, как он нахмуривает брови, при этом сжимая губы. Это выражает его скрытое презрение. В фильме звучит фраза: «Если вы видите такой микрожест на лице жены, то вашему браку конец».

Наблюдая за разговором двух девушек, герой знает, что если при улыбке человек прищуривает глаза, значит, он искренен с вами и ему нечего скрывать. А если человек улыбается притворно, нехотя, он не станет прищуривать глаза, а лишь сделает жест «наигранной» улыбки.

По заключению экспертов в этом сериале, когда человек зол, тогда эмоции идут наравне с его жестами. Например, если человек чем-то возмущен и произносит это вслух, то и удар по столу должен произойти именно в этот момент. Если герой сначала высказал свое негодование, а лишь потом стукнул по столу, то это является признаком наигранности. То есть когда человек выходит из себя, этот жест получается естественным образом, происходит одновременно с речью.

Подводя итог, подчеркнем, что использование жестов в кино занимает большое место. Именно благодаря частому использованию жестов многие действия и ситуации становятся понятнее. В описанных фильмах были использованы основные коммуникативные жесты, а также некоторые жесты, которые указывают на ложь.

Литература

1. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учебное пособие. М.: Логос, 2008. 224 с.
2. Яшин Б. Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций: учеб. пособие для учащихся высш. учеб. завед. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2019. С. 5-64.
3. Rogers C. On Becoming a Person: A Therapists View of Psychotherapy. Boston, 1961. P. 18-27.

Список фильмов и сериалов:

4. «Банк» («The bank»), реж. Ч. Чаплин, 1915.
5. «Племя», реж. М.М. Слабошпицкий, 2014.

6. «Сплошные неприятности» («Nothing but trouble»), реж. Д. Эйкройд, 1991.
7. «Теория лжи» («Lie to me»), реж. Сэмюэл Баум, Александр Кэри, Стивен Маеда, 2009.

УДК 81'25+82-91

*Е. А. Дамман (Челябинск, Россия)
Южно-Уральский государственный университет*

Переводческие трансформации как один из способов достижения адекватности при переводе детской художественной литературы

В статье рассматриваются различные переводческие трансформации как один из способов достижения адекватности при переводе произведений детской художественной литературы, в частности сказок Дж. Роулинг из сборника “The Tales of the Beedle the Bard” и перевода, выполненного М. Спивак.

Ключевые слова: переводческие трансформации, адекватность, детская художественная литература

1. Введение

Художественная литература – это вид искусства, использующий в качестве единственного материала слова и конструкции естественного языка [1]. Такая литература сопоставляется с другими видами искусства, например, музыкой или изобразительным искусством, а также с иными типами словесного текста: философским, публицистическим, научным и рядом других. Исходя из этого можно сделать вывод о сложности перевода таких произведений. Детская литература значительно отличается от взрослой. Среди особенностей детской литературы следует отметить следующее: 1) дети разных возрастов отличаются друг от друга своим восприятием и поведением (детская литература поэтому подразделяется на категории); 2) детские произведения имеют различные функции: образовательную, гедонистическую, риторическую (это влияет на текст детской литературы и на их перевод, ввиду чего ставятся определенные задачи перед переводчиком); 3) слияние искусства с требованиями педагогики, которые включают учет интересов и познавательные возможности; 4) экспрессивная лексика, так как дети, особенно маленьких возрастов, многое воспринимают через призму эмоций [2].

Особенности детской литературы носят комплексный характер. При переводе такой литературы переводчику нужно обращать внимание на многие моменты. Перевод художественного текста сам по себе является художественным переводом. Такой перевод имеет свои особенности, как и любой другой